



# L'Autotraduction littéraire

Perspectives théoriques

Sous la direction d'Alessandra Ferraro et Rainier Grutman

PARIS  
CLASSIQUES GARNIER  
2016

## TABLE DES MATIÈRES

Alessandra FERRARO et Rainier GRUTMAN Avant-propos. L'autotraduction littéraire : cadres contextuels et dynamiques textuelles . . . . .	7
---	---

### PREMIÈRE PARTIE

#### CADRES CONTEXTUELS

Christian LAGARDE L'autotraduction, exercice contraint ? Entre sociolinguistique et sociologie de la littérature . . . . .	21
--	----

Rainier GRUTMAN L'autotraduction, de la galerie de portraits à la galaxie des langues . . . . .	39
---	----

Paola PUCCINI La prise en compte du Sujet. Une approche anthropologique de l'autotraduction . . . . .	65
---	----

Eva GENTES « ... et ainsi j'ai décidé de me traduire ». Les moments déclencheurs dans la vie littéraire des autotraducteurs . . . . .	85
---	----

Xosé Manuel DASILVA L'opacité de l'autotraduction entre langues asymétriques . . . . .	103
---	-----

DEUXIÈME PARTIE  
DYNAMIQUES TEXTUELLES

Alessandra FERRARO	
« Traduit par l'auteur ». Sur le pacte autotransductif . . . . .	121
Valeria SPERTI	
La traduction littéraire collaborative entre privilège auctorial et contrôle traductif . . . . .	141
Chiara MONTINI	
Génétique des textes et autotraduction. Le texte dans tous ses états . . . . .	169
Pascale SARDIN	
Écriture féminine et autotraduction. Entre « occasion délicieuse », mort et jouissance . . . . .	189
Christine LOMBEZ	
Poésie et autotraduction . . . . .	205
Bibliographie . . . . .	221
Index . . . . .	247
Résumés . . . . .	255